

V. TİCARET MUKAVELESİ

24 Temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir .

Bir taraftan ,
*Britanya İmparatorluğu, Fransa ,
 İtalya, Japonya, Bulgaristan ,
 Yunanistan, Romanya, Sırp —
 Hırvat — Sloven Devleti ,*
 Ve diğer taraftan,
Türkiye ,

Münasebatı iktisadiyelerini hukuku düvel esası üzrrine ve ticareti teşvik ve mübadelâti teshil edecek en münasip şekillerde tesis arzusile mütéhassis olarak ,

Bu maksatla bir Mukavele-name aktine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzere :

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanta Kraliyeti Müttehidesi ve Maverayı edhar Britanya arazisi ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû sir Horace george Montagu Rombolt , Baronet, G. C. M. G. ;

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri , Lejyon donör nişanı millîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé ;

V. CONVENTION COMMERCIALE.

Signée le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, d'une part,

Et la Turquie, d'autre part,

Animés du désir d'établir leurs relations économiques sur la base du droit international et dans les termes les plus propres à encourager le commerce et à faciliter les échanges,

Ont résolu de conclure une convention à cette fin et ont nommé pour leurs Plénipotentaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient , Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Haşmetlü İtalya kralı Hazretleri:

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda, Fevkalâde Komiser Senmoris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanının Grankruva rütbesini haiz Asaletlü Marki Camille Garroni ,

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi , Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Dital nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César montagna;

Haşmetlü Japonya İmparatoru:
Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi ;

Haşmetlü Yunanlılar Kralı Hazretleri :

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Grankruva rütbe haiz Müsyü Eleftheriyos K . Vénisélos,

Londra Orta Elçisi , Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre, Caclamano;

Haşmetlü Romanya Kralı Hazretleri :

Orta Elçi Müsyü Constantin Diamandy ,

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazar et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamano, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

*Haşmetlû Sırplar - Hırvatlar
- Slovenler Kıralı Hazretleri:*

Bernde , Fevkalâde Muahhas
ve Orta Elçi Doktor Müsyü Mi-
loutine Yovanovitch ;

*Türkiye Büyük Millet Meclisi
Hükûmeti :*

Umuru Hariciye Vekili, Edir-
ne Meb'usu , İsmet paşa ;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti
İçtimaiye Vekili , Sinop Meb'-
usu, Doktor Rıza Nur Bey ,

Sabık Vekil, Trabzon Meb'u-
su Hasan Bey ;

Hazaratını tayin etmişlerdir .
Müşarileyhim usulüne muvafık
ve muteber görülen salâhiyetna-
melerini ibrazdan sonra ahkâ-
mı atıyeyi kararlaştırmışlardır :

FASIL I.

MADDE 1 — İşbu Mukavele-
namenin mevkii mer'iyete vaz'-
mı müteakip diğer Düveli âkide
arazisinden neşet ve vürut eden
mahsulâtı tabiiyeye veya mamu-
leye , Türkiyeye hini ithallerin-
de , tatbik olunacak tarifeler
1 eylül 1916 tarihinde mevkii
mer'iyete konulan Osmanlı
sıkleti eşya tarifeleri olacaktır .

MADDE 2 — 1 eylül 1916

*Sa Majesté le Roi des Serbes, des
Croates et des Slovènes :*

M. le Docteur Miloutine Yova-
novitch, Envoyé extraordi-
naire et Ministre plénipoten-
tiaire à Berne ;

*Les Gouvernement de la Grande
Assemblée Nationale de Turquie :*

İsmet Pacha, Ministre des Af-
faires étrangères , Député
d'Andrinople ;

Le Docteur Rıza Nour Bey, Mi-
nistre des Affaires sanitaires
et de l'Assistance sociale, Dé-
puté de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre,
Député de Trébizonde ;

*Lesquels, après avoir exhibé
leurs pleins pouvoirs reconnus
en bonne et due forme, ont
convenu des dispositions sui-
vantes :*

SECTION I.

ARTICLE PREMIER — Dès
la mise en vigueur de la pré-
sente Convention, les tarifs ap-
plicables, à leur importation en
Turquie, aux produits naturels
ou fabriqués, originaires et en
provenance des territoires des
autres pays contractants, seront
ceux du tarif spécifique ottoman
mis en vigueur le 1er septembre
1916.

ARTICLE 2 — Les droits ins-

«tarihli Osmanlı tarifesinde muharrer ve Türk evrakı nakdiyesi ile istifa kılınan rüsum , ber veçhi ati tayin edilen şerait dairesinde kambiyo fiatına göre zaman zaman tadil ve tashih olunacak olan emsali tezyide tâbi tutulacaktır .

İşbu emsal 1 mart 1923 tarihinde mevkii mer'iyette bulunan emsal olacaktır . Ancak merbut 1 numaralı cetvelde tadedilen mevât «9» misle tâbi olacaktır .

Ber veçhi balâ zikredilen emsal kambiyo fiatına göre atideki kavaide tevfikân tanzim ve telif olunacaktır :

Bu emsal İngiliz lirası 745 kuruş kâğıt para kıymetinde oldâğu bir zamanda tesbit edilmiş olduğundan eğer işbu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ına tekaddüm eden ay zarfında Türk lirasında fii mezkûre nisbetle $\frac{1}{100}$ 30 dan fazla vasatî bir teza'yüdü kıymet husule gelirse 12 ve 9 misilleri aynı ayın fii vasatîsi ile mütenasiben tanzil edilmek lâzım gelecek bu suretle tadil ve tashih edilen misil ; müteakip üç ay zarfında mabihüttatbik olarak devam edecektir ; Bu misil üç ayın hitamında , icap ederse , son ayın vasatî kambiyo fiatına göre yeniden tadil olunacaktır. Aynı

crits au tarif ottoman du 1er septembre 1916, perçus en monnaie turque papier, seront, dans les conditions précisées ci-près soumis à des coefficients de majoration périodiquement ajustés d'après le cours du change.

Ces coefficients seront ceux qui étaient en vigueur à la date du premier mars 1923. Toutefois, les articles énumérés au tableau I annexe I seront soumis au coefficient 9.

Les coefficients ci-dessus visés seront adaptés d'après le taux de change conformément aux règles suivantes :

Ces coefficients ayant été fixés au moment où la livre sterling valait 745 piastres papier, si pendant le mois qui précède la mise en vigueur de la présente Convention, la livre turque marque une revalorisation moyenne de plus de 30 p. 100. par rapport à ce taux, les coefficients 12 et 9 devront être diminués proportionnellement au taux moyen du même mois ; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant ; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

De même, si pendant le mois qui précède la mise en vigueur

veçhile eğer işbu Mukavele-namenin mevkii meriyete vaz'-ma tekaddüm eden ay zarfında Türk lirası bir İngiliz lirası için 745 kuruştan ibaret fii iptidaiye nisbetle $\frac{1}{100}$ 30 dan fazla vasatî bir tenezzülü kıymet gösterirse 12 ve 9 misilleri aynı ayın vasatî fiatına göre tezyit olunabileceklerdir; bu suretle tadil ve tashih edilen misil, müteakip üç ay zarfında mabihüttatbik olarak devam edecektir; Bu misil, üç ayın hitamında, icap ederse, son ayın vasatî kambiyo fiatına göre yeniden tadil olunacaktır.

Türk lirasının tenezzülü kıymeti halinde «5» misli, 12 ve 9 misillerinin tâbi oldukları şerait dahilinde tezyit olunabilecek ve fakat Türk lirasının tezayüdü kıymeti halinde misili mezkûr ancak İngiliz lirası evrakı nakdiye olarak beş Türk lirasından dun bir kıymette bulunduğu zamandan itibaren tenzil olunmak icap edecektir.

Meskûkâtın ıslahı halinde, ber veçhi balâ tesbit olunan muhtelif misiller gümrük rüsumunun miktarına halel getirmeyecek surette yeni ve eski sikke arasındaki farka göre tadil olunacaklardır.

MADDE 3 — Türkiye, atide-ki hususat için lüzum görüle-

de la présente Convention, la livre turque marque une dévalorisation moyenne de plus de 30 p. 100 par rapport au taux initial de 745 piastres pour une livre sterling, les coefficients 12 et 9 pourront être augmentés proportionnellement au taux moyen du même mois; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

Le coefficient 5 pourra être augmenté en cas de dévalorisation de la livre turque dans les mêmes conditions que les coefficients 12 et 9, mais, dans le cas de revalorisation de la livre turque, il ne devra être diminué qu'à partir du moment où la livre sterling vaudrait moins de 5 livres turques papi-er.

En cas de réforme monétaire, les divers coefficients ci-dessus fixés seraient modifiés en fonction de la différence entre la nouvelle monnaie et l'ancienne, de manière à ne pas altérer l'incidence des droits de douane.

ARTICLE 3 — La Turquie s'engage à supprimer dès la

bilecek olanlardan maada bilcümle ithalât veya ihracat memnuiyetlerini işbu Mukavelenamenin mevkiî mer'iyete vaz'ını müteakip refetmeği ve işbu Mukavelenamenin devamı müddetince tekrar tesis eylememegi taahhüt eder :

1 — Hayatı gıdaiyeye elzem olan menabii muhafaza ve milletini faaliyeti iktisadiyesini vikaye etmek ;

2 — Selâmeti Devleti temin eylemek ;

3 — Eşhas ve hayvanat ve nebatatı emrazı sariye ve hayvaniye ve nebatiyeden vikaye etmek ;

4 — Afyon ve sair semmiyatın istimaline mâni olmak ;

5 — Türkiyede istimali memnu bulunan mevaddı küuliyenin ithalini meneylemek ;

6 — Altın sikkenin veya altın madeninin ihracını menetmek ;

7 — Devlet inhisarları tesis veya idame eylemek.

Diğer Düveli akideden her biri tarafından, kendisine mezkûr Devletin ahkâmı kavanini mucibince, muhik bir muamelei müteakabile ifası şartile, Türkiye, memnuatı hiçbir nevi fark gözetmeksizin tatbik etmeği ve eşyayı memnua için istisnalar veya ruhsatlar bahşeylediği halde, hiçbir âkit Devlet ticaretinin zararına

mise en vigueur de la présente Convention et à ne pas rétablir ensuite pendant la durée de la présente Convention, toutes prohibitions d'importations ou d'exportations autres que celles qui pourraient être nécessaires pour :

1° réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation ;

2° assurer la sécurité de l'Etat ;

3° préserver les personnes, les animaux et les plantes contre les maladies contagieuses, épidémiques et épiphyties ;

4° empêcher l'usage de l'opium et autre toxiques ;

5° interdire l'importation des produits alcooliques dont l'usage est prohibé en Turquie ;

6° empêcher l'exportation de la monnaie d'or ou du métal or ;

7° établir ou maintenir des monopoles d'Etat.

A condition qu'une équitable réciprocité lui soit accordée par chacune des autres Puissances contractantes, aux termes de sa législation, la Turquie s'engage à appliquer les prohibitions, sans discrimination d'aucune sorte, et, au cas où elle accorderait des dérogations ou licences pour des produits prohibés, à ne point favoriser le com-

olarak diğ er bir Devleti âkide veya her hangi bir Devletin ticaretini asla mazharı müsaade etmemegi taahhüt eyler.

MADDE 4 — Muamelei mütekebile şartile Türkiyede aksiz veya istihlâk resmi, diğ er Düveli âkide memalikinden neşet ve vürüt eden emtiaya, ancak Türkiyede istihsal edilen ayni veya müm asili eşya üzerinden istifa olunduğ u miktarda olmak üzere tatbik edilecektir.

Bundan maada Türkiye merbüt 2 numaralı Cetvelde muhar-
rer mevattan mezkûr Cetvelde gösterilen istihlâk rûsumunu kendi tebaasile diğ er Düveli âkide tebaası arasında ayni şeraiti müsavat dairesinde olmak üzere tahsilde devam edebilecektir.

Muamelei mütekebile şartile oktruva rûsumu veya memurini mahalliyeye istifa kılınan diğ er her resim, eğer Türkiyede istihsal edilen mevat üzerine mevzu ise, Türk mahsulâtile diğ er Düveli âkide memalikinden neşet ve vürüt eden mahsulât arasında bir fark gözetilmeksizin tatbik olunacak ve eğer Türkiyede istihsal edilmeyen mevat üzerine mevzu ise, menş e ve mevritleri neresi olursa olsun ayni veya

merce d'une autre Puissance contractante ou d'une Puissance quelconque au détriment du commerce d'aucune Puissance contractante.

ARTICLE 4 — Sous condition de reciprocité, aucun droit de consommation ou d'accise ne sera applicable en Turquie aux marchandises originaires et en provenence des autres pays contractants que dans la mesure ou il est perçu sur des articles identiques ou similaires produits en Turquie.

En outre, la Turquie pourra continuer à percevoir, dans les mêmes conditions d'égalité entre ses ressortissants et les ressortissants des autres pays contractants, pour les produits énumérés au tableau de l'Annexe II, les droits de consommation indiqués audit tableau.

Sous condition de réciprocité, les droits d'octroi ou toute autre taxe perçue par les autorités locales seront, s'ils sont imposés à des articles produits en Turquie, appliqués sans discrimination entre les produits turcs et les produits originaires et en provenence des autres pays contractants, et s'ils sont imposés à des articles non produits en Turquie, appliqués de même, sans discrimination

mümasili bilcümle ecnebi mahsulâtına hiçbir nevi fark gözetmeksizin aynı suretle tatbik edilecektir .

MADDE 5 — Diğer Düveli âkideden her biri tarafından kendi kavaninine tevfikan Türkiyeye muhik bir muamelei müteakabile yapılmak şartile, Türkiyenin, mahsulâtı tabiiye veya mamulâtтан her hangi bir madde üzerine vaz'etmiş olacağı veya edebileceği her ihracat resmi, hiçbir vasıta ile diğer Düveli âkideden her hangi birisinin ticareti zararına bir fark ihdas edilemeyerek, bilcümle mürselünileyh memalik için müsavi surette tatbik edilecektir.

MADDE 6 — Türkiyenin, tarife hususunda veya aelûmum diğer her gûna ticarî hususatta, bu günkü tarihli Muahedename mucibince Türkiyeden ayrılan araziden her hangi birisine veya yahut, hudut ticareti için, hem-hudut bir Devlete tatbik edebileceği fevaidi mahsusa müstesna olmak üzere, Türkiye birinciden beşinciye kadar olan Maddelerde mevzuu bahs hususatta diğer her hangi bir memlekete tatbik edeceği daha müsait her muameleden diğer Tarafeyni âkideyi istifade ettirecektir.

MADDE 7 — Türkiye ve diğer Düveli âkide, ithal edilen eşyanın menşei olan memleketi

d'aucune sorte, à tous les produits étrangers identiques ou similaires, quelles que soient leur origine et leur provenance.

ARTICLE 5 — Sous condition d'une équitable réciprocité que chacune des autres Puissances contractantes accordera à la Turquie, conformément à sa législation, tout droit d'exportation que la Turquie aura établi ou pourrait établir sur un produit quelconque, naturel ou fabriqué à tous pays destinataires, sans que, par aucun moyen, il puisse être institué une discrimination au détriment du commerce de l'une quelconques des autres Puissances contractantes.

ARTICLE 6 — La Turquie fera bénéficier les autres Parties contractantes de tout traitement plus favorable que, pour les matières visées aux Articles 1 à 5, elle appliquerait à tout autre pays, à l'exclusion toutefois des avantages spéciaux qu'en matière de tarifs ou généralement en toute autre matière commerciale, elle appliquerait à l'un quelconque des territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, ou, pour le trafic frontière, à un Etat limitrophe .

ARTICLE 7 — La Turquie et les autres Puissances contractantes pourront exiger respecti-

irae etmek üzere işbu eşyanın mezkûr memleket istihsalât ve imalâtı milliyesinden olduğunu veyahut mezkûr memlekette uğradığı tahavvülât dolayısıyla o surette telâkki edilmek lâzımgeldiğini müsbit resmî bir şahadetname ibrazını ithalâtta bulunan eşhastan mütekabilen talep edebileceklerdir.

İşbu Fasla merbut 3 numaralı nümuneye tevfiakan tertip olunacak menşe şahadetnameleri, gerek Ticaret veya Ziraat Nezareti, gerek mürsilin mensup olduğu Ticaret Odası gerekse mürselünileyh memleketin kabul edeceği diğer her teşkilât veya heyet tarafından ita edilecektir. Mezkûr şahadetnameler mürselünileyh memleketin bir mümessili siyasi veya şebbenderîsi tarafından tasdik olunacaktır.

Posta paketleri, mürselünileyh memleket bunların bir mahiyeti ticariyeyi haiz irsalâtta olmadığını anladığı takdirde menşe şahadetnamesinden vareste tutulacaklardır.

MADDE 8 — Maahaza işbu Fasil ahkâmından istifade keyfiyeti, diğer her hangi bir eenebi memlekete bahşettiği muamele kadar müsait bir muameleyi, Mukavelenamnin bütün müddeti devamınca, Türkiyeye temin etmeyecek olan Düveli âkideden hiçbiri tarafından talep edilemeyecektir.

vement, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat officiel constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationales dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine, établis d'après le modèle annexé à la présente Section sous le N° III, seront délivrés soit par le Ministère du Commerce ou celui de l'Agriculture, soit par la Chambre de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays desnataire reconnaitra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

ARTICLE 8 — Le bénéfice des dispositions de la présente Section ne pourra toutefois être réclamé par aucune des Puissances contractantes qui n'accorderait pas à la Turquie pendant toute la durée de la Convention un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à tout autre pays étranger.

MARBUT I.

9 MİSLE TÂBİ MEVADIN LİSTESİ.

Tarife numarası	
65	Patates .
69	Portakal .
121	Şekerli müstahzarat .
130	Maden suları.
178	Parlak deriler.
180	Domuz derileri.
185 — 187 — 188	Ayak kapları.
192	Eldivenler.
200 — 201	İşlenmiş veya işlenmemiş kürkler.
217 — 218	Mobilye .
273 — 274 — 275	El işlemeleri (brodöri), dante- lalar ve pamuk Şeritler .
302	Kaba ipek kırpıntısı.
305	Gaze ilââh .
306	İpek tül ilââh.
308	İpekli mensucat.
311—312	İpek tuhafiyeler [çamaşırlar] .
314	İpekli kumaş ve elbise harçları. (Pasmantöri).
324	Yün kuşak ve şallar.
339	Elbise .
348	Yazlık, kışık şemsiyeler ilââh.

MARBUT II.

İSTİHLÂK RÜSUMU.

Çay	40	Kuruş	Kilosu
Kahve	20	»	»
Petrol	6	»	»
Pirinç	10	»	»
Margarin ve oleomargarin ve } diğer şuhumu hayvaniye }	80	»	»
Stearin mumları	30	»	»
Adı sabun	5	»	»